

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой
перевода и профессиональной коммуникации



Л.Г. Кузьмина

15.05.2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.ДВ.02.02 Предпереводческий анализ художественного текста

- 1. Код и наименование направления подготовки/специальности:** 45.05.01 Перевод и переводоведение
- 2. Профиль подготовки/специализация:** Перевод и переводоведение. Английский и французский языки
- 3. Квалификация выпускника:** лингвист-переводчик
- 4. Форма обучения:** очная
- 5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** кафедра перевода и профессиональной коммуникации
- 6. Составители программы:** Пивоварова Елена Леонидовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры перевода и профессиональной коммуникации
- 7. Рекомендована:** НМС факультета РГФ, протокол № 8 от 1 апреля 2024 г.
- 8. Учебный год:** 2025-2026 **Семестр:** 6

9. Цели и задачи учебной дисциплины

Цель освоения учебной дисциплины:

- способствовать формированию профессиональных компетенций переводчика, необходимых для осуществления профессиональной деятельности в сфере профессионально-ориентированный письменного перевода, а именно художественного перевода.

Задачи учебной дисциплины:

- углубить систему знаний о письменном, в том числе, художественном переводе как профессиональной многоаспектной деятельности и ознакомить обучающихся с релевантной терминологией, характеризующей параметры художественного дискурса и связанных с этим переводческих решений;

- дать представление о ручном и комбинированном переводе на основании памяти переводов, глоссариев и терминологических систем

- научить выполнять автоматический предперевод

- научить составлять глоссарии и заполнять терминологические системы

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:

Данная дисциплина входит в часть, формируемой участниками образовательных отношений (вариативная) блока Б1.

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями) и индикаторами их достижения:

Код	Название компетенции	Код (ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
ПК-3	Способен осуществлять письменный профессионально-ориентированный перевод	ПК - 3.2	выполняет автоматический предперевод, ручной и комбинированный перевод на основании памяти переводов, глоссариев и терминологических	Знать: доминанты перевода художественного текста; составляющие прагматического потенциала текста; его структуру и смысловую архитектонику; понимать тематическую прогрессию в тексте. Уметь: осуществлять предпереводческий анализ художественных текстов разных жанров, определять составляющие прагматического потенциала текста оригинала и его переводного варианта, выполнять перевод ручного и комбинированного вида с использованием памяти переводов, глоссариев и лексических баз.

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час. 3 ЗЕТ/ 108 часа

Форма промежуточной аттестации зачет

13. Трудоемкость по видам учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость			
	Всего	По семестрам		
		6 семестр		...
Аудиторные занятия	34	34		
в том числе:	лекции	-	-	
	практические	-	-	
	лабораторные	34	34	
Самостоятельная работа	74	74		
в том числе: курсовая работа (проект)	-	-		
Форма промежуточной аттестации (экзамен – час.)	0	0		
Итого:	108	108		

13.1. Содержание дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины	Реализация раздела дисциплины с помощью онлайн-курса, ЭУМК*
1. Лекции			
1.1	-	-	-
1.2	-	-	-
2. Практические занятия			
2.1	-	-	-
2.2	-	-	-
3. Лабораторные занятия			
3.1	Понятие предпереводческого анализа	Значение переводческого анализа текста. Основные этапы	-
3.2	Стратегия переводческого анализа. Анализ «внешних» сведений о тексте	Внешние «говорящие» параметры текста: как определить и на что обратить внимание	-
3.3	Средства выражения темарематической структуры предложений	Понятие «темы-ремы»: как определить. Последствия ошибок: разбор примеров	-
3.4	Переводческий глоссарий и специфика его составления	Глоссарий: определение, виды, оптимальный вариант составления. Сравнение разных переводческих глоссариев.	-
3.5	Диагностика видов речевой информации: когнитивная, эмоциональная и эстетическая	Когнитивная, эмоциональная и эстетическая функции текста. Работа с диагностикой видов речевой информации	-
3.6	Определение коммуникативного задания	Коммуникативное задание: как определить. Разбор ошибок на готовом переводческом материале	-
3.7	Комментированный перевод реалий специальной сферы	Работа с экстралингвистическими факторами. Понятие реалии. Специфика перевода.	-
3.8	Качество письменного профессионально-ориентированного перевода (художественного)	Типичные ошибки начинающих переводчиков. Профессиональное переводческое мышление	-

	перевода) Профессиональное переводческое мышление		
--	---	--	--

13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (количество часов)				Всего
		Лекции	Лабораторные	Практические	Самостоятельная работа	
1	Понятие предпереводческого анализа		5		5	10
2	Анализ «внешних» сведений о тексте		4		10	14
3	Средства выражения темарематической структуры предложений		4		10	14
4	Переводческий глоссарий и специфика его составления		5		10	15
5	Диагностика видов речевой информации: когнитивная, эмоциональная и эстетическая		4		10	14
6	Определение коммуникативного задания		4		10	14
7	Комментированный перевод реалий специальной сферы		4		10	14
8	Качество письменного профессионально-ориентированного перевода (художественного перевода) Профессиональное переводческое мышление		4		9	13
	Итого:		34		74	108

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины:

Лабораторные занятия являются формой организации педагогического процесса, направленной на углубление и отработку знаний в процессе практики в конкретной сфере изучаемой дисциплины. В ходе занятий формируется система знаний о ключевых характеристиках переводческой деятельности в сфере переводческого анализа художественных текстов, понимание не только сугубо профессиональных, но и морально-физических требований к ее выполнению. Предполагается регулярное посещение занятий, ведение глоссариев, конспектов по изучаемому материалу и активное участие в рамках аудиторного перевода и обсуждений. Самостоятельная работа предполагает активную переводческую и информационно-поисковую деятельность, направленную на повышение уровня осведомленности в рамках рассматриваемых вопросов практического характера.

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена учебная нагрузка, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные Рабочей программой (аудиторную и самостоятельную работу).

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1	Петрова О.В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка) : учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" / О.В. Петрова ; Нижегор. гос. лингвист. ун-т им. Н.А. Добролюбова; отв. ред. М.П. Ивашкин .— М. : Восток Запад : АСТ, 2007 .— 95,[1]с. — Библиогр.: с. 94-95 .— ISBN 978-5-17-038019-0 .— ISBN 978-5-478-00312-8.
	Казакова Т.А. Imagery in translation : практикум по художественному переводу : учебное пособие для студентов по специальности "Перевод и переводоведение" / Т.А. Казакова .— СПб ; Ростов н/Д : Союз : Феникс, 2004 .— 320 с. — (Учебник для высшей школы) .— Библиогр.: с. 303-308 .— ISBN 5-94033-007-X .— ISBN 5-222-05016-5
2	Евсюкова Т. В. Письменный перевод : учебное пособие / Т. В. Евсюкова, И. Г. Барабанова. – Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2019. – 120 с. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=567677 (дата обращения: 23.01.2021).
3	Общая теория перевода : учебное пособие / авт.-сост. С.В. – Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2014. – 154 с. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457482 (дата обращения: 22.01.2021).

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
6	Сдобников В.В. Теория перевода : учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / В.В. Сдобников, О.В. Петрова ; Нижегор. гос. лингвист. ун-т им. Н.А. Добролюбова .— Москва : АСТ : Восток-Запад, 2006 .— 444 с. — (Лингвистика и межкультурная коммуникация. Золотая серия) .— ISBN 5-478-00306-9.
7	Теория дискурса и текста: сборник заданий [Электронный ресурс] : учебное пособие / Воронеж. гос. ун-т ; сост. : Д. А. Холина, О. В. Спиридовский. - Электрон. текстовые дан. — Воронеж : Издательский дом ВГУ, 2016. <URL: http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m16-202.pdf >.
8	Теория и практика машинного перевода : учебное пособие / авт.-сост. Э.В. Пиванова. – Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2014. – 115 с. - URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457763 (дата обращения: 22.01.2021).

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)*:

№ п/п	Ресурс
9	Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека online». – URL: https://biblioclub.ru
10	Электронная библиотека Зональной научной библиотеки Воронежского госуниверситета. – URL: https://lib.vsu.ru
11	ЭБС Издательство «Лань». . – URL: http://e.lanbook.com

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы

№ п/п	Источник
1	Баймуратова У. Электронный инструментальный переводчика: учебное пособие / У. Баймуратова. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2013. – 120 с. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259202 (дата обращения: 22.01.2021).
2	Былинский К. И. Литературное редактирование: учебное пособие / К. И. Былинский, Д. Э. Розенталь. – 4-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2017. – 395 с.– URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=103355 (дата обращения: 23.01.2021).
3	Проблемы перевода художественной литературы [Электронный ресурс] : учебное пособие : [для специальности 031202 - Перевод и переводоведение, для направления 035700 - Лингвистика] / Воронеж. гос. ун-т ; сост.: Е.Л. Пивоварова, И.В. Чарычанская. — Электрон. текстовые дан. — Воронеж : Издательский дом ВГУ, 2014 .— Загл. с титул. экрана .— Свободный доступ из интрасети ВГУ. — Текстовый файл. — Windows 2000; Adobe Acrobat Reader .— <URL: http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m14-177.pdf >.
4	Методические указания по лингвостилистическому анализу текста: учебно-методическое пособие для вузов : [для специальности 031201 (ГСЭ.Р.01) - Теория и методика преподавания иностранных языков и культур] / Воронеж. гос. ун-т ; сост.: Я.Н. Еремеев, Н.А. Шарова .— Воронеж : ИПЦ ВГУ, 2010 .— 68 с.

17. Образовательные технологии, используемые при реализации учебной дисциплины, включая дистанционные образовательные технологии (ДОТ, электронное обучение (ЭО), смешанное обучение):

При реализации дисциплины используются дистанционные образовательные технологии в части освоения материала, проведения текущей аттестации, для самостоятельной работы по дисциплине.

Различные типы лекций (вводная, обзорная и т. п.) проводятся с использованием слайд-презентаций.

Для освоения материала на практических занятиях используются задания, предназначенные как для индивидуального решения задач, так и для коллективного обсуждения стратегии решения той или иной задачи.

Также используется следующее программное обеспечение:

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат.ВУЗ
3. Программное обеспечение Microsoft Windows

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

/ауд. 14/ - Проектор Benq MW523 (1 шт.), экран проекционный (1 шт.), компьютер Asus H81m-Plus (11 шт)

19. Оценочные средства для проведения текущей и промежуточной аттестаций

Порядок оценки освоения обучающимися учебного материала определяется содержанием следующих разделов дисциплины:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
1.	Понятие предпереводческого анализа	ПК-3	ПК-3.2 выполняет автоматически предперевод, ручной и комбинированный перевод на основании памяти переводов, глоссариев и терминологических	Практическое задание 1 и Практическое задание 2
2.	Анализ «внешних» сведений о тексте			
3	Средства выражения тема-рематической структуры предложений			
4	Переводческий глоссарий и специфика его составления			
5	Диагностика видов речевой информации: когнитивная, эмоциональная и эстетическая			
6	Определение коммуникативного			

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
	задания			
7	Комментированный перевод реалий специальной сферы			
8	Качество письменного профессионально-ориентированного перевода (художественного перевода) Профессиональное переводческое мышление			
Промежуточная аттестация форма контроля – зачёт				Перечень вопросов к зачёту, Практическое задание

20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

20.1. Текущий контроль успеваемости

В соответствии с «Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета» по дисциплине «Предпереводческий анализ художественного текста (3 ЗЕТа)» проводится две текущих аттестации.

Оценочными средствами текущей аттестации являются задания в рамках практических работ №1 и №2.

Контроль успеваемости по дисциплине в ходе **первой текущей аттестации** осуществляется с помощью практической работы №1:

Практическая работа №1.

№	Задание	Баллы
1.	Продолжите предложение: Процесс перевода состоит из трех основных этапов, а именно: 1) 2) 3)	15
2.	Разделите ниже представленные компоненты предпереводческого анализа на две категории – экстралингвистические факторы и внутритекстовые факторы (выделенные Кристианой Норд).	15
3.	Прокомментируйте: - Перевод и его определение - Средства выражения темарематической структуры предложений	40
4.	Раскройте понятие переводческого анализа	30

Материалы практической работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 60 мин. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями, текстами художественных произведений и другими материалами, предусмотренными заданиями практической работы.

Требования к выполнению заданий, шкалы и критерии оценивания

Максимальное количество – 100 баллов. Баллы соответствуют следующим оценкам:

100 – 91 балл – зачтено - «отлично».

90 – 81 балл – зачтено - «хорошо».

80 – 71 балл – зачтено - «удовлетворительно».

Ниже 70 баллов – не зачтено - «неудовлетворительно».

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используются следующие показатели:

- 1) владение содержанием учебного материала и понятийным аппаратом по дисциплине «Предпереводческий анализ художественного произведения»;
- 2) умение связывать теорию с практикой;
- 3) умение иллюстрировать ответ примерами, фактами, данными научных исследований;
- 4) умение устанавливать междисциплинарные связи;
- 5) обоснованность и самостоятельность выводов;
- 6) умение обосновывать свои суждения и профессиональную позицию по излагаемому вопросу.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на текущей аттестации:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Полное соответствие ответа студента всем шести перечисленным показателям. Компетенции сформированы полностью, используются систематически. Обучающийся в полной мере владеет понятийным аппаратом данной области науки (теоретическими основами дисциплины), способен иллюстрировать ответ примерами, фактами, данными научных исследований, применять теоретические знания для решения практических задач.	Повышенный уровень	Зачтено (Отлично)
Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует одному из перечисленных показателей, но обучающийся дает правильные ответы на дополнительные вопросы. Компетенции в целом сформированы, но проявляются и используются фрагментарно, не в полном объеме, что выражается в отдельных неточностях при ответе. Ответ отличается меньшей обстоятельностью, глубиной,	Базовый уровень	Зачтено (Хорошо)

обоснованностью и полнотой, чем при повышенном уровне сформированности компетенций.		
Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует любым двум из перечисленных показателей, обучающийся дает неполные ответы на дополнительные вопросы. Компетенции сформированы в общих чертах, проявляются и используются ситуативно, частично, что выражается в допускаемых неточностях и существенных ошибках при ответе, нарушении логики изложения, неумении аргументировать и обосновывать суждения и профессиональную позицию.	Пороговый уровень	Зачтено (Удовлетворительно)
Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует любым трем из перечисленных показателей. Компетенции не сформированы, что выражается в бессистемных, отрывочных знаниях, допускаемых грубых профессиональных ошибках, неумении связывать теорию с практикой, устанавливать междисциплинарные связи, формулировать выводы по ответу, отсутствии собственной профессиональной позиции.	-	Не зачтено (Неудовлетворительно)

Контроль успеваемости по дисциплине в ходе **второй текущей аттестации** осуществляется с помощью практической работы №2:

Практическая работа №2.

Задание. Выполните предпереводческий анализ фрагмента художественного текста.

№	Задание	Баллы
1.	<p>Проанализируйте и критически оцените приведенный ниже перевод. Примите во внимание роль заглавия, семантику, синтактику, прагматику и стиль текста.</p> <ul style="list-style-type: none"> Сагарматха <p>Я никогда не думала, что придет тот день, когда мне придется спасаться бегством, покидая гору. Она всегда была моим домом. Именно здесь я старалась угодить мужу с его грубым голосом и добрым нравом, пока в прошлом году не потеряла его навсегда. Под сенью гигантской вершины, укрывшись в теплой пещере, я вырастила троих сыновей и выпустила их в этот мир, чтобы каждый из них нашел свой собственный путь. Эта гора – больше чем просто жилище. Сагарматха, Богиня Небес. Джомолунгма, Богиня-Мать Вселенной. Она дает убежище, пищу для ума, тела и духа, и, если она требует жертв, мне остаётся лишь склониться перед её могуществом. Когда Грэппл умер, его кулаки были сжаты, губы сморщены, лицо сердито, но, вместе с тем, он принял свою гибель, как должное. Коварный черный медведь оборвал его жизнь, но именно гора заключила его бранные останки в свои объятия. Целых три месяца я проходила мимо его бездыханного тела,</p>	50

	<p>привалившегося к скале, облепленного снегом, словно изваяние. Его длинная белая борода стала похожа на молочно-белый сталактит, один из тех, что росли в глубине нашей пещеры. А потом осталась лишь неясная тень, напоминавшая мне, что он все еще там, под покровом горы, ставший, наконец, ее неотъемлемой частью.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Sagarmatha <p>I never thought the day would come when I would be forced to flee the mountain. It has always been my home. It was here that I tended to the needs of my husband, with his gruff voice and genial manner, until I lost him just last year. Beneath the shadow of the great peak, tucked away in a warm cavern, I raised three sons, and set them off into the world to find their own paths. This mountain is much more than a home. Sagarmatha, Goddess of the Sky. Chomolungma, Mother Goddess of the Universe. The mountain shelters, offers food for the mind, body and soul, and if she demands a sacrifice, I bow to her omnipotence. When Graeppel fell, it was with pounding fist, pursed lips, and angry brow, yet it was also with acceptance. It was a cunning black bear that ended his life, but it was the mountain that embraced his remains. For an entire season, I passed his lifeless body, tilted back against the rock, sculpted in ice. His long, white beard became a milky stalactite crystal, like the ones formed in the depths of our cave. Finally he melded into the mountain, only a dim shadow left to remind me of his presence beneath the surface.</p>	
2.	Примите во внимание роль заглавия, семантику, синтактику, прагматику и стиль текста. Прокомментируйте ваши выводы, иллюстрируя их примерами из вышеуказанного текста	50

Описание технологии проведения

Материалы практической работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 1 ч. 30 мин. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями, текстами художественных произведений и другими материалами, предусмотренными заданиями практической работы.

Требования к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания)

Максимальное количество – 100 баллов. Баллы соответствуют следующим оценкам:

100 – 91 балл – зачтено - «отлично».

90 – 81 балл – зачтено - «хорошо».

80 – 71 балл – зачтено - «удовлетворительно».

Ниже 70 баллов – не зачтено - «неудовлетворительно».

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используются следующие показатели:

- 1) владение содержанием учебного материала и понятийным аппаратом по дисциплине «Предпереводческий анализ художественного текста»;
- 2) умение связывать теорию с практикой;
- 3) умение иллюстрировать ответ примерами, фактами, данными научных исследований;
- 4) умение устанавливать междисциплинарные связи;
- 5) обоснованность и самостоятельность выводов;
- 6) умение обосновывать свои суждения и профессиональную позицию по излагаемому вопросу.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на текущей аттестации:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
<p>Полное соответствие ответа студента всем шести перечисленным показателям. Компетенции сформированы полностью, используются систематически. Обучающийся в полной мере владеет понятийным аппаратом данной области науки (теоретическими основами дисциплины), способен иллюстрировать ответ примерами, фактами, данными научных исследований, применять теоретические знания для решения практических задач.</p>	Повышенный уровень	Зачтено (Отлично)
<p>Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует одному из перечисленных показателей, но обучающийся дает правильные ответы на дополнительные вопросы. Компетенции в целом сформированы, но проявляются и используются фрагментарно, не в полном объеме, что выражается в отдельных неточностях при ответе. Ответ отличается меньшей обстоятельностью, глубиной, обоснованностью и полнотой, чем при повышенном уровне сформированности компетенций.</p>	Базовый уровень	Зачтено (Хорошо)
<p>Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует любым двум из перечисленных показателей, обучающийся дает неполные ответы на дополнительные вопросы. Компетенции сформированы в общих чертах, проявляются и используются ситуативно, частично, что выражается в допускаемых неточностях и существенных ошибках при ответе, нарушении логики изложения, неумении аргументировать и обосновывать суждения и профессиональную позицию.</p>	Пороговый уровень	Зачтено (Удовлетворительно)
<p>Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует любым трем из перечисленных показателей. Компетенции не сформированы, что</p>	-	Не зачтено (Неудовлетворительно)

выражается в бессистемных, отрывочных знаниях, допускаемых грубых профессиональных ошибках, неумении связывать теорию с практикой, устанавливать междисциплинарные связи, формулировать выводы по ответу, отсутствии собственной профессиональной позиции.)
--	--	---

20.2 Промежуточная аттестация

К промежуточной аттестации допускаются только те обучающиеся, которые отчитались за пропущенные занятия. Обучающимся, пропустившим два и более занятий в семестр, может быть выдано дополнительное переводческое задание. Дополнительное задание представляет собой предпереводческий анализ художественных текстов, соответствующих данному этапу обучения сложности. Предоставление обучающимся выполненных домашних переводов непосредственно после пропуска (пропусков) занятий может являться смягчающим обстоятельством при назначении дополнительных заданий. Заканчивается приём дополнительных заданий не позднее, чем за месяц до итогового контрольного мероприятия, за исключением тех случаев, когда по вине обучающегося (дальнейшие пропуски занятий, неудовлетворительное выполнение дополнительных заданий и т. п.) этот период может быть продлен.

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств: собеседование по билету, включающему один вопрос и два практических задания.

Перечень вопросов к зачёту:

Примерные вопросы для зачёта:

1. Перевод и его определение: освоение текстовых жанров в письменном переводе.
2. Раскройте понятие переводческого анализа
3. Прокомментируйте этапы анализа «внешних» сведений о тексте
4. Средства выражения тематической структуры предложений
5. Что такое переводческий глоссарий и в чем специфика его составления
6. Раскройте понятие диагностики видов речевой информации: когнитивная, эмоциональная и эстетическая

Пример практического задания к зачёту:

Задание 1 : проанализируйте приведенный ниже текст, выделите в нем переводческие трудности, определите переводческие приоритеты

Задание 2: выполните полный письменный перевод. Заголовок переведите в последнюю очередь.

Black Earth City

By Charlotte Hobson

Russian Lessons

There was a time before I was old enough for school when my mother and I visited Russia once a week. "Welcome to Russia," the lady said, each time she swung open her front door to us. Russia consisted of an overheated apartment just outside Southampton, full of photographs of ballet dancers. In the front room, where I was sent to play, two unfriendly, stiff-legged pugs lay snoring on the carpet. I didn't object, however, because of the miraculous house that sat on top of the television. It had gingerbread walls and spun sugar icicles hanging off the roof and its path was paved with chocolates and lined with jelly flowers. While my mother declined Russian nouns, I climbed on a chair and passed the time in awed and loving contemplation of the house. She always bribed me not to touch it. "A chocolate bar on the way home if you leave the house alone." Every week the

temptation was too great. A little piece of the back wall and an icicle or two would disappear, and my mother and the lady would emerge at the end of her lesson to find sugary smears across my cheeks and a welling of guilty tears. Thus, I discovered that Russia was forbidden and that it tasted of gingerbread.

Описание технологии проведения

Зачёт проводится по билетам, содержащим один теоретический вопрос и два практических задания. На подготовку ответа отводится 40 минут.

Требования к выполнению заданий, шкалы и критерии оценивания

Для оценивания результатов обучения на экзамене используются следующие показатели:

- 1) владение содержанием учебного материала и понятийным аппаратом по дисциплине;
- 2) умение связывать теорию с практикой;
- 3) умение иллюстрировать ответ примерами, фактами, данными научных исследований;
- 4) умение устанавливать междисциплинарные связи;
- 5) обоснованность и самостоятельность выводов;
- 6) умение обосновывать свои суждения и профессиональную позицию по излагаемому вопросу.

Для оценивания результатов обучения на зачёте используется 4-балльная шкала: зачтено - «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», не зачтено - «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Полное соответствие ответа студента всем шести перечисленным показателям. Компетенции сформированы полностью, используются систематически. Обучающийся в полной мере владеет понятийным аппаратом данной области науки (теоретическими основами дисциплины), способен иллюстрировать ответ примерами, фактами, данными научных исследований, применять теоретические знания для решения практических задач.	Повышенный уровень	Зачтено (Отлично)
Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует одному из перечисленных показателей, но обучающийся дает правильные ответы на дополнительные вопросы. Компетенции в целом сформированы, но проявляются и используются фрагментарно, не в полном объеме, что выражается в отдельных неточностях при ответе. Ответ отличается меньшей обстоятельностью, глубиной, обоснованностью и полнотой, чем при повышенном уровне сформированности компетенций.	Базовый уровень	Зачтено (Хорошо)
Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует любым двум из перечисленных	Пороговый уровень	Зачтено (Удовлетворит)

показателей, обучающийся дает неполные ответы на дополнительные вопросы. Компетенции сформированы в общих чертах, проявляются и используются ситуативно, частично, что выражается в допускаемых неточностях и существенных ошибках при ответе, нарушении логики изложения, неумении аргументировать и обосновывать суждения и профессиональную позицию.		ельно)
Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует любым трем из перечисленных показателей. Компетенции не сформированы, что выражается в бессистемных, отрывочных знаниях, допускаемых грубых профессиональных ошибках, неумении связывать теорию с практикой, устанавливать междисциплинарные связи, формулировать выводы по ответу, отсутствии собственной профессиональной позиции.	-	Не зачтено (Неудовлетворительно)

20.3 Повторные аттестации

1) Первая повторная аттестация

2) Вторая повторная (с комиссией) аттестация

Технология проведения первой повторной аттестации и второй повторной аттестации полностью повторяет технологию проведения зачёта.

При оценивании результатов первой повторной аттестации и второй повторной аттестации используются те же показатели, критерии и шкалы оценивания результатов обучения.

